

A-level MODERN HEBREW 7672

PAPER 3 LISTENING, READING AND WRITING

Mark scheme

Specimen 2020

V1.0

aga.org.uk

Mark schemes are prepared by the Lead Assessment Writer and considered, together with the relevant questions, by a panel of subject teachers. This mark scheme includes any amendments made at the standardisation events which all associates participate in and is the scheme which was used by them in this examination. The standardisation process ensures that the mark scheme covers the students' responses to questions and that every associate understands and applies it in the same correct way. As preparation for standardisation each associate analyses a number of students' scripts. Alternative answers not already covered by the mark scheme are discussed and legislated for. If, after the standardisation process, associates encounter unusual answers which have not been raised they are required to refer these to the Lead Assessment Writer.

It must be stressed that a mark scheme is a working document, in many cases further developed and expanded on the basis of students' reactions to a particular paper. Assumptions about future mark schemes on the basis of one year's document should be avoided; whilst the guiding principles of assessment remain constant, details will change, depending on the content of a particular examination paper.

Further copies of this mark scheme are available from aga.org.uk

Section A

Listening

Comprehension questions to be answered in target language but with no AO3 marks

Where the natural answer to a question consists entirely or partly of words or phrases from the recording students may use that material without rephrasing it. Minor spelling errors which do not distort the meaning will be tolerated. However, the AO1 mark will not be awarded for a response in which the student includes irrelevant material or inappropriate information from the stimulus, eg by 'lifting' an element from the original which does not match the phrasing of the question set.

Qu	Accept	Mark
01.1	ב	1
01.2	И	1
01.3	κ	1
01.4	и	1
01.5	ډ	1
01.6	ב	1

Qu	Accept	Mark	Reject	Notes
02.1	א, ד, ז, ח	4		
02.2.1	2 מתוך 5 ירידיה באינטליגנציה חברתית • עלייה בלקיחת תרופות • עלייה בשימוש בסמים • עלייה בשימוש באלכוהול • עלייה בשימוש • ילדים מתקשרים • אחרת	2	 ירידה באינטליגנציה עלייה בשימוש מכשירים אלקטרוניים 	
02.2.2	 לא מתוך 3 אין הוכחה לעלייה בבעיות בריכוז תקשורת דרך המחשב היא רק ערוץ נוסף לתקשורת פנים אל פנים הילדים של היום אינם שונים בשום דבר עקרוני מהילדים (או: דומים לילדים) של לפני 30 או 40 שנה 	2	 כן אין עלייה בבעיות תקשורת דרך המחשב היא בריאה הילדים של היום חכמים יותר מהילדים של לפני 30 	

Qu	Accept	Mark	Reject	Notes
03.1	1 מתוך 2 ב-1950. כשהיא הייתה בת ארבע.	1	 כשהיא הייתה בת 19 כשהיא הייתה בת 50 ב-1954 מהונגריה 	
03.2	• באושוויץ • במחנה ריכוז	1	בפוליןבאירופהבמזרחאירופהבשואה	
03.3	במחנות עבודה •	1	 במחנה במחנה עבודה בפולין באירופה במזרח אירופה בשואה 	
03.4	1 מתוך 3 שמל(ו)ת משי שמשיה (אדומה עם נקודות לבנות) (עם תלתלים) כמו שירלי טמפל	1	 שמלה (עם\ב-) תלתלים כמו שירלי כמו טמפל בשמלה אדומה\בשמ לות אדומות 	
03.5	• דיברו הונגרית בבית.	1	היה בזהמשהו מביישדיברו יידישבבית	
03.6	• גרמנית נחשבה לשפה של התרבות	1	• גרמנית הייתה שפה חשובה	
03.7	רכהכמו חלב אם	2	• ביתי(ת) • כמו מגנט	

			הן דיברו על •	
	• הן <u>דיברו הונגרית</u>		אוכל	
00.0	• היא רצתה לשמוע		הן דיברו על •	
03.8	אותן <u>מדברות</u>	1	קישואים	
	<u>הונגרית</u>		היא הכירה •	
			אותן	

Summary question: Question 4

Qu 04	Accept	Mark	Reject		Notes
Bullet 1	מטרות התנועה ופעילויותיה 3 מתוך 10 • לקדם שותפות חברתית ופוליטית בין נוער ערבי ליהודי • סדנאות תיאטרון • סדנאות צילום • סדנאות קולנוע • פעילויות העוסקות בנושאים חברתיים ופוליטיים • פעילויות העוסקות בנושאים של הנוער • פעילויות העוסקות בזהות של הנוער • פעילויות העוסקות בזהות פעילויות העוסקות ביוחטים • פעילויות העוסקות ביחסים • פעילויות העוסקות ביחסים • פעילויות העוסקות ביחסים • פעילויות העוסקות ביחסים • בריסטוריה של הסכסוך	3	ייסָדָאקָה- רֵעוּתיי היא שהוקמה ב- שהוקמה ב- ייסָדָאקָה- רֵעוּתיי הוקמה ב- 1983 על ידי פעילים פעילים יהודים יהודים וערבים משרתפים כ- משתתפים כ- בגילאים -14 של התנועה	•	

Bullet 2	 ייסָדָאקָה-רֵעוּת״ הכירה לו ריבוי של עמדות שהוא לא הכיר קודם התנועה הכירה לו הרבה אנשים טובים התנועה הכירה לו חברים חדשים התנועה הכירה לו אנשים שהוא לא היה מכיר אחרת התנועה היא מקום של רצון טוב בקשר לכל מה שקורה מסביב מתוך 4 	2	לי ריבוי של עמדות שלא הכרתי קודם היא גם הרבה אנשים טובים היא גם הכירה לי היא גם הכירה לי טובים הרבה אנשים מקום למדתי כיצד רצון טוב למדתי כיצד דיאלוג) ניתן לצמצם לצמצם	•	manipulate language, including transformation of direct speech into indirect speech. As such, answers containing first- person direct speech lifted from the text will be rejected. The task requires students to manipulate language, including transformation of
Bullet 3	 הוא למד איך ניתן לצמצם את הפערים בין הקבוצות בחברה באמצעות דיאלוג הוא למד שאפשר להביא לידי שינוי המציאות רק באמצעות שינוי של דרך החשיבה הוא למד שדרך החשיבה תשתנה רק כתוצאה משיחות והיכרות הוא ממשיך לחיות ולפעול לפי ערכי התנועה 	2	למדתי שאנחנו יכולים להביא לידי (המציאות) שינוי של דרך החשיבה שלנו היום אני ממשיך לחיות ולפעול יאת (לפי ערכי התנועה)	•	direct speech into indirect speech. As such, answers containing first-person direct speech lifted from the text will be rejected.
	AO3 marks	5			

The marks for content (AO1) and language (AO3) are awarded independently. Long summaries will be marked for content (AO1) or language (AO3) only as far as the first natural break (usually the end of a sentence or main clause) between 90 and 100 words. Short summaries are not subject to an automatic penalty but in practice are unlikely to include all the required content points and will therefore be self-penalising.

The AO1 mark is awarded for content points which contain the required information, regardless of whether those points are expressed in the student's own words, or are partly or wholly lifted from the recording. However, no AO1 mark will be awarded for a content point where the student includes irrelevant material or inappropriate information from the stimulus, eg by 'lifting' an element from the original which does not match the phrasing of the bullet point.* 'Lifted' language will not be eligible for credit when the AO3 mark is awarded.

*Generic example of 'lifted' language:

1

Text includes Having finished her studies, she became a doctor.

Summary task includes the bullet point What she did before becoming a doctor Correct answer is She studied

Student writes in response to that bullet point *Having finished her studies, she became a doctor* No credit for AO1 because the response does not match the phrasing of the bullet point. (Also no credit for AO3 because of lifting.)

2

Text includes ... because computers will replace teachers

Summary task includes the bullet point Technological changes anticipated

Correct answer is *Computers will replace teachers* or, to demonstrate successful manipulation, *Teachers will be replaced by computers*

Student writes in response to that bullet point *because computers will replace teachers*No credit for AO1 because the response does not match the phrasing of the bullet point. (Also no credit for AO3 because of lifting).

Minor errors are defined as those which do not affect communication.

Serious errors are defined as those which adversely affect communication.

Minor errors include:

incorrect but close to correct spellings incorrect genders and consequential errors of agreement unless these alter the meaning.

Serious errors include:

incorrect verb forms especially irregular forms incorrect use of pronouns missing or incorrect agreements of adjectives and verbs/tenses.

Complex language includes:

use of pronouns of all types
tenses that support conceptual complexity
connectives supporting a range of subordinate clauses including those requiring subjunctive
constructions with verbs and verbs followed by infinitive with correct preposition
use of present and past participles
use of passive forms
use of hypothetical conditional sentences

Mark	AO3 quality of language marks in the listening summary task
5	The language produced is mainly accurate with only occasional minor errors. The student shows a consistently secure grasp of grammar and is able to manipulate complex language accurately where required by the task.
4	The language produced is generally accurate, but there are some minor errors. The student shows a generally good grasp of grammar and is often able to manipulate complex language accurately where required by the task.
3	The language produced is reasonably accurate, but there are a few serious errors. The student shows a reasonable grasp of grammar and is sometimes able to manipulate complex language accurately where required by the task.
2	The language produced contains many errors. The student shows some grasp of grammar and is occasionally able to manipulate complex language accurately where required by the task.
1	The language produced contains many errors of a basic nature. The student shows little grasp of grammar and is rarely able to manipulate complex language accurately where required by the task.
0	The student produces nothing worthy of credit.

Indicative content

Summary 1: 90 words – AO3 5/5

מטרתה העיקרית של תנועת ״סדאקה-רעות״ היא לקדם הבנה הדדית ושותפות חברתית בין נוער ערבי ליהודי. התנועה מארגנת מגוון פעילויות בנושאים חברתיים ופוליטיים. בפעילויות משתתפים כ-500 בני נוער כל שנה ברחבי הארץ. נושאי הפעילויות קשורים לחיי היומיום של בני הנוער. פעילויות התנועה כוללות סדנאות תיאטרון, צילום וקולנוע. אורן אמר שהתנועה הכירה לו הרבה עמדות ואנשים חדשים שהוא לא היה מכיר אחרת, ושבשבילו התנועה היא מקום של רצון טוב. סאמר אמר שהתנועה לימדה אותו איך לצמצם פערים חברתיים באמצעות דיאלוג, ושאפשר לשנות את המציאות רק כשמשנים את דרך החשיבה בעזרת שיחות והיכרות.

Summary 2: 90 words - AO3 4/5

המטרה העיקרית של תנועת ״סדאקה-רעות״ היא לקדם הבנה הדדית ושותפות חברתית בין בני נוער ערבי ליהודי. התנועה מארגנת מגוון פעילויות על נושאים חברתיים ופוליטיים. בפעילויות משתתפים כ-500 בני נוער כל שנה בהרבה מקומות בארץ. נושאי הפעילויות קשורים לחיים של בני הנוער. פעילות התנועה כוללות סדנאות תיאטרון, צילום וקולנוע. אורן אמר שהתנועה הכירה לו הרבה עמדות ואנשים חדשים שהוא לא מכיר אחרת, ושבשבילו התנועה הוא מקום של רצון טוב. סאמר אמר שהתנועה לימדה אותו איך לצמצם פערים חברתיים עם דיאלוג, ושאפשר לשנות את המציאות רק כשמשנים דרך החשיבה עם שיחות והיכרות.

Summary 3: 87 words – AO3 3/5

המטרה העיקרית של התנועת ״סדאקה-רעות״ הוא ללמד ושותפות חברתי בין נוער ערבים ליהודים.
התנועה מארגן הרבה פעילות על נושאים חברתיים ופוליטיים. בפעילויות משתתפים כ-500 בני נוער כל
שנה בהרבה מקומות בארץ. נושאי הפעילויות קשורות לחיים של הבני הנוער. הפעילות התנועה כוללות
סדנאות תיאטרון, צילום והקולנוע. אורן אמר שהתנועה מכירה לו הרבה עמדות ואנשים חדשות שהוא
לא מכיר אחר, ושבשבילו התנועה הוא מקום של רצון טוב. סאמר אמר שהתנועה מלמדה לה איך
לצמצם פערים חברתי אם דיאלוג, ושאפשר לשנות את המציאות רק כשלשנות דרך החשיבה עם שיחות
ולהכיר.

Summary 4: 82 words – AO3 2/5

המטרה עיקרי של התנועת ״סדאקה-רעות״ הוא ללמד ושותפות חברתי בין נוער ערבים ליהודים.
התנועה מארגן הרבה פעילות על נושאים חברתיים ופוליטיים. בפעילויות משתתפו 500 בני נוער כל שנה
בהרבה מקומים בארץ. הנושאים פעילויות קשור לחיים של הבני הנוערים. הפעילות התנועה הוא
טיאטרון, צילום והקולנוע. אורן אמר שהתנועה מכירה לו הרבה אנשים חדשות שהוא לא מכיר,
בשבילו התנועה הוא מקום רצון טוב. סאמר אמר שהתנועה מלמדה לה איך לצמצם פערים חברתי אם
דיאלוג, ושאפשר לשנות המציאות רק כשמשנים דרך החשיבה עם שיחות והיכרת.

Summary 5: 82 words – AO3 1/5

המתרה עיקרי של התנועה ״סדאקה-רעות״ שותפות חברתי בין נוער ערבים ליהודים. התנועה מארגנים הרבה פועלים על נושאים חברתי ופוליטיקי. בפעילויות משתתפו 500 בני הנוער כל שנה בהרבה מקום בארץ. הנושאים פעילויות קשור לחיים של הבני הנוערים. הפעילות התנועה הוא טיאטרון, צילום והקולנוע. אורן אומרת שהתנועה מכירה לי הרבה אנשים חדשות שלא הייתי מכיר אחרת, בשבילי התנועה הוא מקום של רצון טוב. סאמר אומרים שהתנועה מלמדה אותי איך מצמצם פערים חברתי אם דיאלוג, ושאפשר לשנות המציאות רק כשמשנים הדרך חשיבה עם שיחות והיכרת.

Section B Translation

Question 5

Guidance on level of accuracy in translations into the target language

Errors of spelling

Errors of spelling will not be tolerated.

Tense endings, irregular verb forms and adjective endings must be correct.

Errors of gender

Errors of gender will not be tolerated. Genders of nouns are clearly an area where guidance can be provided in the passage that supports the translation task.

Alternative answers

Alternative answers offered by the candidate – even if one is in brackets – will be rejected unless both answers are correct.

A successful translation

A successful translation is one which includes each element of the text to be translated and where there is no omission or paraphrase.

Repeated errors

Where a candidate repeats the same error within a question, no further penalty will be imposed in awarding the mark.

Qu 5				
	The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text.			
-	Award one tick per correct section then use the conversion grid to award a total of 10 marks.			
Box		Accept	Reject	
1	My 25 th birthday,	יום הולדתי העשרים וחמישה, \יום הולדתי ה-25	העשרים וחמש	
2	which was celebrated,	שנחגג.	חגג	
3	in my parents' rented flat	בדירה השכורה של הוריי	בית	
4	in the Kibbutz where I was born,	בקיבוץ שבו נולדתי,	איפה ש	
5	enabled me	איפשר לי\נתן לי אפשרות		
6	to meet some of	לפגוש אחדים מ/חלק מ/כמה מ		
7	the original members of the Kibbutz.	מחברי הקיבוץ המקוריים.	ישנים	
8	My father 'took ownership'	אבי ילקח בעלותי	שייכות	
9	of the party.	על המסיבה.	בהמסיבה\במסיבה	
10	We came to	הגענו ל\באנו ל		
11	a mutual agreement:	הסכמה הדדית.	ביחד	
12	we will have a	תהיה לנו	יהיה	
13	traditional party	מסיבה מסורתית,	מסורתי	
14	just like	בדיוק כמו	د	
15	the ones	אלה\אותן מסיבות	אותם\האחת	
16	he used to have -	שהיו לו	שהוא היה רגיל להיות	
17	high consumption	צריכה גבוהה	הרבה	
18	of orange juice,	של מיץ תפוזים		
19	homemade cakes,	עוגות מאפה בית\אפויות בבית\ביתיות,	מהבית	
20	singing Israeli songs	שירה של שירים ישראליים	לשיר	
21	etc.	וכוי/וכולי/ועוד	ויותר	
22	The concept of	המושג/הרעיון של		
23	using CDs	שימוש בתקליטורים	תקליטים/סי.די.	

24	did not even	אפילו לא	
25	occur to my father.	עלה על דעתו של אבי	חשב על זה
26	My friends listened with interest	חבריי הקשיבו בעניין	עם
27	to the stories of	לסיפוריהם של\לסיפורים של	
28	these veteran members,	החברים הוותיקים האלה/אותם ותיקים,	הישנים/הזקנים
29	stories of a world	סיפורים על עולם\סיפורים של עולם	מ
30	that no longer exists.	שלא קיים יותר\שאינו קיים עוד.	יותר זמן

[10 marks]

Conversion grid		
Number of ticks	Mark	
28-30	10	
25-27	9	
22-24	8	
19-21	7	
16-18	6	
13-15	5	
10-12	4	
7-9	3	
4-6	2	
1-3	1	
0	0	

Section C

Multi-skill task

Assessment objectives 1, 2 and 3

Level of response marking instructions

Level of response mark schemes are broken down into levels, each of which has a descriptor. The descriptor for the level shows the average performance for the level. There are marks in each level.

Before you apply the mark scheme to a student's answer read through the answer and annotate it (as instructed) to show the qualities that are being looked for. You can then apply the mark scheme.

Step 1 Determine a level

Start at the lowest level of the mark scheme and use it as a ladder to see whether the answer meets the descriptor for that level. The descriptor for the level indicates the different qualities that might be seen in the student's answer for that level. If it meets the lowest level then go to the next one and decide if it meets this level, and so on, until you have a match between the level descriptor and the answer. With practice and familiarity you will find that for better answers you will be able to quickly skip through the lower levels of the mark scheme.

When assigning a level you should look at the overall quality of the answer and not look to pick holes in small and specific parts of the answer where the student has not performed quite as well as the rest. If the answer covers different aspects of different levels of the mark scheme you should use a best fit approach for defining the level and then use the variability of the response to help decide the mark within the level, ie if the response is predominantly level 3 with a small amount of level 4 material it would be placed in level 3 but be awarded a mark near the top of the level because of the level 4 content.

Step 2 Determine a mark

Once you have assigned a level you need to decide on the mark. The descriptors on how to allocate marks can help with this. The exemplar materials used during standardisation will help. There will be an answer in the standardising materials which will correspond with each level of the mark scheme. This answer will have been awarded a mark by the Lead Examiner. You can compare the student's answer with the example to determine if it is the same standard, better or worse than the example. You can then use this to allocate a mark for the answer based on the Lead Examiner's mark on the example.

You may well need to read back through the answer as you apply the mark scheme to clarify points and assure yourself that the level and the mark are appropriate.

Indicative content in the mark scheme is provided as a guide for examiners. It is not intended to be exhaustive and you must credit other valid points. Students do not have to cover all of the points mentioned in the Indicative content to reach the highest level of the mark scheme.

An answer which contains nothing of relevance to the question must be awarded no marks.

Assessment criteria

Each assessment objective should be assessed independently.

Students are advised to write approximately 200 words per essay. Everything that students write must be assessed; there is no word limit. Students writing the recommended length have access to the full range of marks.

Assessment Objective 1

Mark	AO1
	Very good evaluation of the source
9-10	The relevant information from the spoken source material has been fully understood. Arguments/views are very effectively summarised and there is extensive evidence of drawing appropriate conclusions.
	Good evaluation of the source
7-8	Most of the relevant information in the spoken source material has been clearly understood. Arguments/views are effectively summarised and there is frequent evidence of drawing appropriate conclusions.
	Reasonable evaluation of the source
5-6	Some of the relevant information in the spoken source material has been understood. There is some evidence of summarising arguments/views and of drawing appropriate conclusions.
	Limited evaluation of the source
3-4	A limited amount of relevant information in the spoken source has been understood. There is limited evidence of summarising arguments/views and of drawing appropriate conclusions.
	Very limited evaluation of the source
1-2	A very limited amount of the relevant information in the spoken source has been understood. There is rarely evidence of summarising arguments/views and of drawing appropriate conclusions.
0	The student produces nothing worthy of credit.

Assessment Objective 2

Mark	AO2
	Very good evaluation of the source
9-10	The relevant information from the written source material has been fully understood. Arguments/views are very effectively summarised and there is extensive evidence of drawing appropriate conclusions
	Good evaluation of the source
7-8	Most of the relevant information in the written source material has been clearly understood. Arguments/views are effectively summarised and there is frequent evidence of drawing appropriate conclusions.
	Reasonable evaluation of the source
5-6	Some of the relevant information in the written source material has been understood. There is some evidence of summarising arguments/views and of drawing appropriate conclusions.
	Limited evaluation of the source
3-4	A limited amount of relevant information in the written source has been understood. There is limited evidence of summarising arguments/views and of drawing appropriate conclusions.
	Very limited evaluation of the source
1-2	A very limited amount of the relevant information in the written source has been understood. There is rarely evidence of summarising arguments/views and of drawing appropriate conclusions.
0	The student produces nothing worthy of credit.

Assessment Objective 3

AO3	
9-10	The language produced is mainly accurate with only occasional minor errors. The student shows a consistently secure grasp of grammar and is able to manipulate complex language accurately. The student uses a wide range of vocabulary appropriate to the context and the task.
7-8	The language produced is generally accurate, but there are some minor errors. The student shows a generally good grasp of grammar and is often able to manipulate complex language accurately. The student uses a good range of vocabulary appropriate to the context and the task.
5-6	The language produced is reasonably accurate, but there are a few serious errors. The student shows a reasonable grasp of grammar and is sometimes able to manipulate complex language accurately. The student uses a reasonable range of vocabulary appropriate to the context and the task.
3-4	The language produced contains many errors. The student shows some grasp of grammar and is occasionally able to manipulate complex language accurately. The student uses a limited range of vocabulary appropriate to the context and the task.
1-2	The language produced contains many errors of a basic nature. The student shows little grasp of grammar and is rarely able to manipulate complex language accurately. The student uses a very limited range of vocabulary appropriate to the context and the task.
0	The student produces nothing worthy of credit.

Minor errors are defined as those which do not affect communication.

Serious errors are defined as those which adversely affect communication.

Minor errors include:

incorrect but close to correct spellings

incorrect genders and consequential errors of agreement unless these alter the meaning.

Serious errors include:

incorrect verb forms especially irregular forms

incorrect use of pronouns

missing or incorrect agreements of adjectives and verbs/tenses.

Complex language includes:

use of pronouns of all types

tenses that support conceptual complexity

connectives supporting a range of subordinate clauses including those requiring subjunctive constructions with verbs and verbs followed by infinitive with correct preposition use of present and past participles

use of passive forms

use of hypothetical conditional sentences

Possible content Question 6

- החיים המסורתיים של יהודי בוכרה במרכז אסיה:
 - ס החגים היהודיים
 - ס הבגדים המסורתיים
 - ס האוכל המסורתי
 - ס הפרנסה המסורתית
 - העלייה של יהודי בוכרה לארץ
- השינויים שחלו בקהילה הבוכרית אחרי עלותה ארצה
 - אורלה של השפה הבוכרית בישראל
 - ס פרנסה
 - ס החגים
- שימור המאפיינים המסורתיים של הקהילה הבוכרית בארץ •

30 marks

(10 AO1, 10 AO2, 10 AO3)